

Pracovný materiál Kancelárie Rady na zasadnutie Rady dňa 10. 1. 2024

Správa o kontrole dodržiavania povinností podľa zákona č. 264/2022 Z. z.

Podnet na preverenie č.: PGO-RPMS/2023/01304

Programová služba: JOJ PLUS

Vysielateľ: MAC TV s.r.o.

Číslo autorizácie vysielania: AT/11

Na základe záverov uvedených v správe Kancelária Rady pripravila nasledujúce uznesenie:

Návrh uznesenia:

Rada pre mediálne služby (ďalej len „Rada“) ako orgán príslušný podľa § 109 ods. 1 až 4 a § 110 ods. 2 písm. b) zákona č. 264/2022 Z. z. o mediálnych službách (ďalej len „zákon č. 264/2022 Z. z.“) postupom podľa § 225 ods. 1 zákona č. 264/2022 Z. z. **začína správne konanie** voči vysielateľovi MAC TV s.r.o. vo veci možného porušenia **§ 20 ods. 4 písm. a)** zákona č. 264/2022 Z. z. v súvislosti s tým, že odvysielal na programovej službe JOJ PLUS dňa 27. 10. 2023 v čase o cca 20:32 hod. program *Merkúr*, ktorý bol odvysielaný s českým dabingom, čím mohlo dôjsť k nezabezpečeniu používania štátneho jazyka v súlade so zákonom č. 270/1995 Z. z. o štátnom jazyku Slovenskej republiky.

Úloha:

Kancelária Rady informuje podávateľa podnetu na preverenie o začatí správneho konania.

T: 22. 1. 2024

Z: PgO

Kancelária Rady pre mediálne služby

Pracovný materiál Kancelárie Rady na zasadnutie Rady pre mediálne služby dňa 10. 1. 2024

Podnet na preverenie č.	PGO-RPMS/2023/01304 zaevidovaný dňa 30. 10. 2023
Podávateľ:	fyzická osoba
Predmet podnetu:	Merkúr
Deň a čas vysielania:	27. 10. 2023 20:32:16 hod.

Programová služba:	JOJ PLUS
Vysielateľ:	MAC TV s.r.o.
Číslo autorizácie:	AT/11

Dátum: 3. 1. 2024

OBSAH PODNETU:

„Dňa 27.10.23 o 20:30 bol na JOJ plus vysielaný film Merkur v českom jazyku. Film už bol dávnejšie odvysielaný na TV Markíza v slovenskom jazyku. Týmto sa domnievam, že tv JOJ porušila zákon o slovenskom dabingu v TV, keď uviedla daný film v českom jazyku.“

PRÁVNE VÝCHODISKÁ POSUDZOVANIA:

Zákon č. 264/2022 Z. z. o mediálnych službách (ďalej len „zákon č. 264/2022 Z. z.“):

§ 20 Všeobecné povinnosti vysielateľa

4) Vysielateľ je povinný

a) zabezpečiť pri vysielaní programov a ostatných zložiek programovej služby používanie štátneho jazyka, jazykov národnostných menšín a cudzích jazykov v súlade s osobitnými predpismi.¹⁶⁾

16) § 5 zákona Národnej rady Slovenskej republiky č. 270/1995 Z. z. o štátnom jazyku SR v znení neskorších predpisov.

§ 5b zákona č. 184/1999 Z. z. v znení zákona č. 204/2011 Z. z.; § 15 zákona č. 40/2015 Z. z. o audiovizíii a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení zákona č. 278/2015 Z. z.

§ 5 zákona č. 270/1995 Z. z. o štátnom jazyku SR

1) Vysielanie rozhlasovej programovej služby a vysielanie televíznej programovej služby sa na území Slovenskej republiky uskutočňuje v štátnom jazyku okrem vysielania

a) inojazyčných televíznych relácií 9a) s titulkami v štátnom jazyku alebo s ich bezprostredne nasledujúcim vysielaním v štátnom jazyku,

h) audiovizuálnych diel, ktorých dabing v jazyku spĺňajúcom požiadavku základnej zrozumiteľnosti z hľadiska štátneho jazyka bol vyrobený pred 1. januárom 2008 a ktoré boli odvysielané na území Slovenskej republiky pred 1. januárom 2008

2) Inojazyčné audiovizuálne dielo určené maloletým do 12 rokov šírené vysielaním musí byť dabované do štátneho jazyka okrem vysielania audiovizuálnych diel určených maloletým do 12 rokov v jazykoch národnostných menšín v rámci inojazyčných televíznych relácií podľa odseku 1 písm. a)

ANALÝZA – stanovisko Kancelárie Rady pre mediálne služby:

Podávateľ namietal, že „... bol na JOJ plus vysielaný film Merkur v českom jazyku. Film už bol dávnejšie odvysielaný na TV Markíza v slovenskom jazyku. ...“.

Monitorovaním vysielania programovej služby JOJ PLUS zo dňa 27. 10. 2023 sme zistili, že program *Merkúr* bol odvysielaný v čase cca o 20:32:16 hod. s českým dabingom.

§ 5 zákona č. 270/1995 Z. z.

2) Inojazyčné audiovizuálne dielo určené maloletým do 12 rokov šírené vysielaním musí byť dabované do štátneho jazyka okrem vysielania audiovizuálnych diel určených maloletým do 12 rokov v jazykoch národnostných menšín v rámci inojazyčných televíznych relácií podľa odseku 1 písm. a)

Keďže predmetný program *Merkúr* bol označený ako nevhodný pre maloletých do 15 rokov, znamená to, že nie je detským programom, a preto sa na neho nevzťahuje ustanovenie § 5 ods. 2 zákona č. 270/1995 Z. z.

Problematiku televízneho vysielania cudzojazyčných programov s dabingom upravuje ustanovenie **§ 20 ods. 4 písm. a) zákona č. 264/2022 Z. z.**, ktoré hovorí o povinnosti vysielateľa *„zabezpečiť pri vysielaní programov a ostatných zložiek programovej služby používanie štátneho jazyka, jazykov národnostných menšín a cudzích jazykov v súlade s osobitnými predpismi.“*

Osobitným predpisom je v tomto prípade jazykový zákon č. **270/1995 Z. z.**, ktorý ustanovuje povinnosť v **§ 5** vysielat' v štátnom jazyku, pričom uvádza niektoré výnimky, o. i. písm. h), podľa ktorého sa povoľuje vysielanie *„audiovizuálnych diel, ktorých dabing v jazyku spĺňajúcom požiadavku základnej*

zrozumiteľnosti z hľadiska štátneho jazyka bol vyrobený pred 1. januárom 2008 a ktoré boli odvysielané na území Slovenskej republiky pred 1. januárom 2008.“

Z uvedeného ustanovenia vyplývajú nasledovné podmienky:

1) dabing musí byť v jazyku spĺňajúcom požiadavku základnej zrozumiteľnosti z hľadiska štátneho jazyka

Počas monitoringu sme zaznamenali, že predmetný program *Merkúr* bol odvysielaný v českom jazyku. Český jazyk spĺňa základné kritérium zrozumiteľnosti z hľadiska štátneho jazyka.

2) dabing musí byť vyrobený pred 1. 1. 2008

V priebehu trvania programu, ani na jeho začiatku, ako ani v rámci záveru programu, ktorý bol ukončený bez tituliek, iba s textom *The end*, sa nevyskytla informácia, ktorá by diváka informovala o roku výroby českého dabingu, ani o spoločnosti, ktorá dabing vyrobila.

Na webovej stránke <https://www.dabingforum.cz/viewtopic.php?f=106&t=1666> sme zistili, že k predmetnému programu bol dabing vyrobený v roku 1998 spoločnosťou Barrandov Studio dabing. Keďže predmetný program *Merkúr* bol vyrobený už v roku 1998 a do českého jazyka nadabovaný v roku 1998, domnievame sa, že vysielateľ MAC TV s.r.o. odvysielal program *Merkúr* s dabingom vyrobeným pred 1. 1. 2008.¹

O prípadnom slovenskom dabingu sa nám na webovej stránke www.dabingforum.sk podarilo zistiť (bez uvedenia roku výroby slovenského dabingu), že program bol nadabovaný aj do slovenského jazyka. Na stránke sú uvedení jednotliví slovenskí herci aj s postavami, ktoré v predmetnom programe dabovali. Podrobnejšie informácie o roku a spoločnosti, ktorá dabing vyrobila sa nám zistiť nepodarilo.²

3) program musí byť odvysielaný na území Slovenskej republiky pred 1. 1. 2008

Na webovej stránke <https://www.imdb.com/>³ sme zistili, že program *Merkúr* (orig. *Mercury Rising*) je zaradený ako akčný, krimi a dráma, vyrobený v rokoch 1998 v USA.

V Slovenskej republike mal premiéru v kinách 2. 7. 1998.

Podľa <https://www.fdb.cz/film/mercury-mercury-rising/televize/25501> bol v televíznom vysielaní prvý raz odvysielaný v televízii Prima 28. 4. 2007, avšak na slovenských televíznych staniciach prvýkrát odvysielaný až 2. 1. 2010 na TV MARKÍZA a v prvej repríze 3.1. 2010 tiež na TV MARKÍZA. Vo vysielaní televíznej stanice JOJ bol uvedený do programu prvýkrát 1. 7. 2023.

Na internetovom kanáli <https://www.youtube.com/watch?v=VwvR4KSCJrQ> sme našli krátky trailer, upútavku na odvysielanie predmetného programu na televíznej stanici DAJTO dňa 6. 3. 2020 v slovenskom dabingu, bez bližšej špecifikácie o roku výroby dabingu a o dabingovej spoločnosti.

O premiérovom televíznom odvysielaní programu *Merkúr* s českým dabingom na území Slovenskej republiky sa nám nepodarilo zistiť relevantné informácie, ktoré by explicitne potvrdili, že program bol s určitosťou odvysielaný pred 1. 1. 2008.

Na základe toho, že túto informáciu nevieme potvrdiť ani vyvrátiť, navrhujeme danú skutočnosť preveriť v rámci správneho konania pre možné porušenie § 20 ods. 4 písm. a) zákona č. 264/2022 Z. z..

* * *

ZÁVER:

Na základe analýzy sa domnievame, že vysielateľ MAC TV s.r.o. odvysielaním programu *Merkúr* zo dňa 27. 10. 2023 o cca 20:32:16 hod. s českým dabingom na programovej službe JOJ PLUS mohol porušiť ustanovenie **§ 20 ods. 4 písm. a) zákona č. 264/2022 Z. z.**

¹ <https://www.dabingforum.cz/viewtopic.php?f=3&t=9205>

² <https://www.dabingforum.sk/viewtopic.php?f=122&t=4727&p=32770&hilit=Merk%C3%BAr#p32770>

³ https://www.imdb.com/title/tt0120749/?ref_=nv_sr_srg_3_tt_7_nm_1_q_Mercury

Prepis/popis monitorovaného vysielania k Správe o kontrole dodržiavania povinností podľa zákona č. 264/2022 Z. z. (podnet na preverenie č. PGO-RPMS/2023/01304)

Monitorované vysielanie: Merkúr
Deň vysielania: 27. 10. 2023
Čas vysielania: o cca 20:32:16 hod.

Vysielanie bolo monitorované zo záznamu Rady.

časový kód záznamu o cca:

20:29:51 prebiehajúci program *Nákupné maniačky* 12

20:30:14 záver programu *Nákupné maniačky* 12

obrazovo - zvukový predel

– upútavky

obrazovo - zvukový predel

20:30:28 začiatok programu *Tipos*

20:31:57 koniec programu *Tipos*

obrazovo - zvukový predel

– upútavky

obrazovo - zvukový predel

sponzorský odkaz canalplus.sk

20:32:16 začiatok programu *Merkúr* 15

20:51:25 obrazovo - zvukový predel s oznámením o programe

20:51:37 – 20:58:41 reklamný blok

obrazovo - zvukový predel

– upútavky

obrazovo - zvukový predel s oznámením o programe

21:01:47 pokračovanie programu *Merkúr* 15

21:19:58 obrazovo - zvukový predel s oznámením o programe

obrazovo - zvukový predel

21:20:09 – 21:27:04 reklamný blok

obrazovo - zvukový predel

predel - oznam vo verejnom záujme

21:27:12 – 21:27:45 výzva na pravidelnú bezplatnú onkokontrolu

predel - oznam vo verejnom záujme

obrazovo - zvukový predel

– upútavky

obrazovo - zvukový predel

21:30:20 pokračovanie programu *Merkúr* 15

21:48:09 obrazovo - zvukový predel s oznámením o programe

obrazovo - zvukový predel

21:48:20 – 21:55:20 reklamný blok

obrazovo - zvukový predel

– upútavky
obrazovo - zvukový predel s oznámením o programe

21:58:35 pokračovanie programu *Merkúr* ¹⁵

22:15:26 obrazovo - zvukový predel s oznámením o programe
obrazovo - zvukový predel

22:15:38 – 22:22:27 reklamný blok

obrazovo - zvukový predel

– upútavky

obrazovo - zvukový predel s oznámením o programe

22:25:13 pokračovanie programu *Merkúr* ¹⁵

22:43:25 obrazovo - zvukový predel s oznámením o programe
obrazovo - zvukový predel

22:43:38 – 22:50:27 reklamný blok

obrazovo - zvukový predel

– upútavky

obrazovo - zvukový predel s oznámením o programe

22:52:36 pokračovanie programu *Merkúr* ¹⁵

23:04:35 záver programu *Merkúr* ¹⁵ s titulkom The end
sponzorský odkaz canalplus.sk

obrazovo - zvukový predel s oznámením o programe
sponzorské odkazy incon neo-angin,

23:05:14 začiatok programu *Wanted* ¹⁸

23:09:59 koniec záznamu vysielania